

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 27.05.2024 12:46:23  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

**Филологический факультет**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ОСОБЕННОСТИ И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ЯЗЫК)**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

### **45.03.02 ЛИНГВИСТИКА**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

### **ЛИНГВИСТИКА**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2024 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Особенности и трудности перевода (второй язык)» входит в программу бакалавриата «Лингвистика» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 6 семестре 3 курса. Дисциплину реализует Вечерне-заочное отделение филологического факультета. Дисциплина состоит из 6 разделов и 20 тем и направлена на изучение следующих задач: 1. дать представление об основных особенностях и трудностях перевода лексико-грамматических структур газетно-информационного, художественного и научно-популярного стилей в английском языке; 2. ознакомить студентов с приемами и способами перевода газетноинформационных, художественных и научно-популярных текстов; 3. сформировать умение переводить такие тексты с английского на русский и с русского на английский языки.

Целью освоения дисциплины является формирование иноязычных компетенций необходимых специалисту в сфере профессиональной коммуникации, т.е. формирование современного специалиста, владеющего профессионально значимой лексикой на иностранном языке и умеющего общаться на иностранном языке на профессиональные темы, а также обладающего необходимым объемом знаний об особенностях функциональных стилей в английском и русском языках и специфических особенностях перевода тестов с английского языка на русский и с русского языка на английский.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Особенности и трудности перевода (второй язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания;
ПК-11	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ПК-11.1 Разбирается в методике подготовки к выполнению перевода;
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода.	ПК-12.1 Обладает основными способами достижения эквивалентности в переводе; ПК-12.2 Активно применяет основные приемы перевода;
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с	ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста;
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	ПК-16.1 Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Особенности и трудности перевода (второй язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Особенности и трудности перевода (второй язык)».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода.	Лексикология первого языка; <i>Практический курс профессионального перевода (первый язык)**;</i> <i>Практический курс профессионального перевода (русский язык)**;</i> Медицинский английский; Юридический английский; Педагогическая практика;	Технический английский; Переводческая практика;
ПК-11	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Педагогическая практика; Введение в специальность; <i>Основы латинского стихосложения**;</i>	Переводческая практика; <i>Практический курс перевода (русский язык)**;</i> <i>Информационно-компьютерные технологии в обучении иностранному языку**;</i>
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Педагогическая практика; Древние языки и культуры; Современный русский язык; Лексикология первого языка; Грамматическая стилистика первого языка; <i>Стилистика первого языка**;</i> <i>Стилистика русского языка**;</i> <i>Практический курс</i>	Переводческая практика; Диалектология первого иностранного языка; <i>Государственное устройство (первый язык)**;</i> <i>Лексическая семантика (первый язык)**;</i> Технический английский;

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
		<i>профессионального перевода (первый язык)**;</i> <i>Практический курс профессионального перевода (русский язык)**;</i> Медицинский английский; Юридический английский; Русский язык и культура речи;	<i>Коммуникативная этностилистика**;</i>
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Педагогическая практика; Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого иностранного языка; Частная теория перевода (первый язык);	Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого иностранного языка; <i>Практический курс перевода (русский язык)**;</i> Переводческая практика;
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Частная теория перевода (первый язык); <i>Практический курс профессионального перевода (первый язык)**;</i> <i>Практический курс профессионального перевода (русский язык)**;</i> Педагогическая практика;	Переводческая практика;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Педагогическая практика; Лексикология первого языка; Частная теория перевода (первый язык); <i>Практический курс профессионального перевода (первый язык)**;</i> <i>Практический курс профессионального перевода (русский язык)**;</i> Русский язык и культура речи; Теоретическая грамматика первого языка; Современный русский язык; <i>Стилистика первого языка**;</i> <i>Стилистика русского языка**;</i>	Переводческая практика; <i>Лексическая семантика (первый язык)**;</i> <i>Коммуникативная этностилистика**;</i>

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

\*\* - элективные дисциплины /практики

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Особенности и трудности перевода (второй язык)» составляет «3» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очно-заочной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			6
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	34		34
Лекции (ЛК)	17		17
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17		17
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	47		47
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	27		27
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>ак.ч.</b>	<b>108</b>	<b>108</b>
	<b>зач.ед.</b>	<b>3</b>	<b>3</b>

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Синтаксические особенности и трудности перевода текстов	1.1	Научный стиль	
		1.2	Научно-публицистический стиль	
		1.3	Научные лингвистические и филологические тексты	
		1.4	Объединение и членение предложений	
Раздел 2	Виды предложений и особенности их перевода	2.1	Строение предложений	
		2.2	Порядок слов	
		2.3	Пассивный залог	
		2.4	Инверсия	
Раздел 3	Особенности грамматики	3.1	Трудности перевода	
		3.2	Придаточные предложения	
		3.3	Придаточные предложения	
		3.4	Причастные обороты	
		3.5	Косвенная речь	
		3.6	Перевод инфинитивов и инфинитивных конструкций. Перевод герундия.	
Раздел 4	Особенности лексики	4.1	Трансформации собственных имен.	
		4.2	Перевод многозначных слов. Ложные друзья переводчика.	
		4.3	Лексические трансформации.	
		4.4	Перевод словосочетаний и фразеологизмов.	
Раздел 5	Особенности пунктуационной системы английского языка	5.1	Трудности перевода. Знаки препинания	
Раздел 6	Особенности оформления ссылки и цитаты в тексте на английском языке	6.1	Правила оформления. Трудности передачи.	

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом	Мультимедиа проектор, персональный компьютер, экран настенный, CD-player

	специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основная литература:

1. Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод: учеб.пособие для студ.высш.учеб.заведений. - М.: Академия, 2009.

2. Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник / М.Ю. Семенова. - Ростов н/Д: Феникс, 2009.

- Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учеб.пособие / Н.К. Яшина. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2013.
- Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса. – М.: 2006.
- Разинкина Н.М. Практикум по стилистике английского и русского языков. –М.: Высшая школа, 2006.

### Дополнительная литература:

1. Александрова О.В. Хрестоматия по английской филологии. Составитель д-р филол. наук проф. Александрова О.В. – Москва: Высшая школа, 1991.

2. O. Alexandrova, V. Vasilyev. English Language for Students of Philology. – М.: МАКС Пресс, 2016.

- Гвишиани Н.Б. Язык научного общения. Вопросы методологии. Издание второе, исправленное. — М.: Издательство ЛКИ, 2008.

- Readings in Criticism. Russian Literature in England and America. Английские и американские писатели и критики о русской литературе. Сборник текстов на английском языке для студентов филологического факультета. Составители: А.Т. Лесняк, Э.М. Медникова. Издательство Московского университета, 1978.

- The Idea of Literature. The Foundations of English Criticism. – Moscow, Progress Publishers, 1979.

- Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: 1981.

- Пелевина Н.Ф. Стилистический анализ художественного текста. – Л.: Просвещение, 1980.

- Maltzev V.A. An introduction to Linguistic Poetics. – Minsk: Vysh. Sh., 1980

- Van Peer, W. (1980) 'The Stylistic Theory of Foregrounding: A Theoretical and Empirical Investigation.' London: Lancaster University, 1980.

- Базылев В.Н. Теория перевода. Кн. 1: 1 - Москва: Издательство 'Флинта', 2012. <http://znanium.com/bookread2.php?book=454822>

- Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008.

- Авербух К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб.пособие для студ.высш.учеб.заведений. - М.: Академия, 2009.

### Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Троицкий мост»

## 2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevier.com/locate/scopus/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Особенности и трудности перевода (второй язык)».

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Особенности и трудности перевода (второй язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

**РАЗРАБОТЧИК:**

Доц. КИЯ ФФ РУДН

*Должность, БУП*

*Подпись*

Куприянова М.Е.

*Фамилия И.О.*

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

*Должность БУП*

*Подпись*

*Фамилия И.О.*

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

Декан ФФ РУДН

*Должность, БУП*

*Подпись*

Барабаш В.В.

*Фамилия И.О.*